

E4 - Battle of Blood

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN A

r
s
o
n

&

T
h
e
f
t

D
e
p
a
r
t
m
e
n
t

[00:16] Hei

My, that looks delicious.

[00:19] Ku

They had seasonal fish today.

[00:23] Hei

Then let's begin.

[00:25] Sa

Chief!

[00:29] Sa

Forgive me for interrupting your dinner.

[00:32] Sa

A woman named Omasa has just arrived.

[00:45] Oma

How long it's been.

[00:48] Hei

Yes.

[01:03] Hei

How have you been?

SIGN Battle of Blood

[02:17] Oma

I've reached a turning point.

[02:19] Oma

I've decided if I'm to die
either way, Tetsu-san...

[02:22] Oma

Rather, Hasegawa-san...

I'd rather it be at your hands.

[02:27] Hei

What do you mean?

[02:30] Oma

It happened several days ago.

SIGN Takeda-ya

[03:05] (Flashback) Girl

Big Sister...

[03:08] (Flashback) Girl

Big Sister... I love you.

[03:23] (Flashback) Gen

Omasa, it's me.

[03:54] (Flashback) Oma

The agreement was no violence!

[04:15] (Flashback) Oma

Why?

[04:24] (Flashback) Oma

It's all my fault.

[04:26] (Flashback) ---

I'm sorry.

[04:35] (Flashback) Gen

The next job's another smash-and-grab.

[04:38] (Flashback) Gen

I want you infiltrating the shop in
question by noon on the day of the job.

[04:42] (Flashback) Gen

Understand?

[04:45] (Flashback) Gen

Are you still thinking
about that girl's death?

[04:49] (Flashback) Oma

Well...

[04:51] (Flashback) Gen

No killing, no raping,
no stealing from the poor...

[04:56] (Flashback) Gen

You really think we can survive
following that old cliché?

[05:01] (Flashback) Oma

Are you going to just
kill everyone this time?

[05:05] (Flashback) Gen

I'll be in touch within five days.

[05:10] (Flashback) Gen

Understand?

[05:16] Sa

Five days, eh?

[05:18] Sa

Not much time left, then.

[05:21] Hei

What shop is he after?

[05:23] Oma

I don't know.

[05:24] Oma

For smash-and-grab jobs, Genpachi prefers
not to reveal the facts until the day of.

[05:32] Hei

Where are they hiding out?

[05:34] Oma

I fear I don't know that, either.

[05:37] Oma

Genpachi is a highly cautious man.

[05:40] Oma

He keeps us carefully separated,

[05:42] ---

so that even if one of us is captured,
it can't be traced back to him.

[05:50] Hei

So there's only one way to catch him.

[05:54] Hei

Omasa, remain as their ally and find him.

[06:01] Oma

You want me to become a spy?

[06:04] Hei

Can you do it?

[06:12] Hei

Please do.

[06:13] Oma

Very well.

[06:19] Chu

An admirable girl, in this day and age.

[06:23] Chu

Don't you agree, Sakai-san? Sajima-san?

[06:29] Sa

Chief...

[06:30] Sa

If I may ask, can we truly
trust this Omasa woman?

[06:35] Saka

How do you two know each other, exactly?

[06:40] Hei

We knew each other long ago.

[06:43] Hei

Omasa's father was a thief who went
by the name Tazugane no Chusuke.

[06:49] Sign

He was an amusing man. Even called
the bar he ran "The Thief's Bar."

SIGN T

h
e

T
h
i
e
f
's

B
a
r

[06:57] Sign

Chusuke and I got along well.

[06:59] Sign

The Thief's Bar was my second home.

[07:05] (Flashback) Sign

Hey!

[07:07] (Flashback) Sign

Gimme that booze!

[07:09] (Flashback) Sign

Bring on all you got!

[07:13] (Flashback) Chu

Tetsu-san, you're hopeless.

[07:17] (Flashback) Oma

Not again!

[07:20] (Flashback) Hei

I believe Omasa was about
ten years old at the time.

[07:24] (Flashback) Hei

She was a girl of endless kindness.

SIGN T

h
e

T
h
i
e
f
's

B
a
r

[07:31] (Flashback) Man

They say she passed out in the road.

[07:33] (Flashback) Man

Gross!

[07:34] (Flashback) Man

She might be sick. Better stay away.

[07:37] (Flashback) Man

Buddha save us!

[07:40] (Flashback) Man

You think she was in that bar?

[07:42] (Flashback) Man

Probably.

[07:44] (Flashback) Man

Best to avoid it, maybe. Let's go.

[08:11] Sa

But a person can change
greatly in twenty years.

[08:14] Sa

This Omasa of yours...

[08:15] Hei

No, it was clear at a glance.

[08:20] (Flashback) Hei

You'll help me, then?

[08:23] (Flashback) Oma

I think that would make my late father happy.

[08:28] (Flashback) Hei

Then...

[08:30] (Flashback) Oma

I put my life in your hands, Hasegawa-sama.

[08:36] Hei

She's the same Omasa I knew back then.

[08:53] Girl

Big Sister! I love you!

[09:13] Ku

It's gotten cold.

[09:17] Hei

Oh...

[09:19] Ku

I'm sure Omasa-san never
forgot you for a moment.

[09:24] Hei

Don't be silly.

[09:26] Hei

She was a little girl back then, barely ten.

[09:31] Ku

All the more reason she'd remember you.

[09:34] Ku

Such is a woman's nature.

[09:50] Oma

Ow!

[09:57] Hiko

Ma-chan!

[10:01] Oma

Hikoju!

[10:04] Hiko

Tetsu-san... rather,
Hasegawa-sama told me about you.

[10:08] Oma

You're working with him, too?

[10:09] Hiko

Yes, I'm a proper spy, just like you are!

[10:14] Oma

That's right. You loved
Hasegawa-sama too, didn't you?

[10:19] Hiko

"Too," you say?

[10:21] Oma

What does that mean?

[10:23] Hiko

Oh, sorry.

[10:25] Hiko

I was just teasing a bit.

[10:33] Gen

Freshwater clams! Saltwater clams!

[10:38] Oma

It's Genpachi!

[10:39] Gen

Freshwater clams! Saltwater clams!

[10:41] Oma

Hide in there!

[10:43] Oma

Hurry!

[10:50] Oma

You're early.

[10:52] Gen

It starts two days from now.

[10:54] Oma

What's the mark?

[10:55] Gen

As always, I'll reveal that on the day.

[10:57] Oma

Are we using the same crew as last time?

[11:00] Gen

Why so many questions?

[11:02] Oma

It's nothing, really.

[11:04] Oma

We left on bad terms last time.

[11:06] Oma

I'd like to make up with them
before the job kicks off.

[11:10] Oma

Where can I find them?

[11:15] Gen

I'll convey your regrets to them.

[11:19] Gen

That should be enough.

[11:22] Gen

Freshwater clams! Saltwater clams!

[11:28] Hiko

Is he gone?

[11:30] Oma

Help me, please.

[11:31] ---

Tail him.

[11:33] Hiko

You got it!

SIGN Shima

SIGN Shima

SIGN Ya

SIGN Shima

SIGN Ya

SIGN Ya

SIGN Shima

SIGN Ya

SIGN Shima

[12:30] Hiko

He's been in there a while.

[12:33] Hiko

It's got to be their hideout.

[12:37] Oma

Could you please tell

Hasegawa-sama about this?

[12:40] Hiko

Sure, leave it to me.

[12:42] Hiko

Take care, Ma-chan!

SIGN Shima

SIGN Ya

SIGN Shima

SIGN Ya

[13:18] Maid

Yes. I saw it all.

SIGN Ya

[13:25] Maid

I... I was too afraid to even cry out.

SIGN Ya

SIGN Shima

[13:32] Maid

I'm so very sorry.

[13:34] Hei

No, thank you for telling me.

[13:38] Hiko

But where could they have gone?

[13:41] Hei

Knowing Omasa, she left

a clue for us to follow.

[13:54] Hiko

Is this... blood?!

[13:57] Hei

Omasa, how could you...

[14:26] Hei

So much blood... Omasa!

[14:34] Hei

Are you trying get yourself killed?

[14:48] Hiko

Is this it?

[14:56] Man

No one's here.

[14:58] Man

Strange. I felt sure I heard someone.

[15:06] Man

Their spy's gone missing.

[15:08] Man

The Arson & Theft guys might come after us.

[15:12] Man

They're free to try.

[15:14] Man

We've got spearmen and archers here.

[15:28] Hiko

What do we do, Tetsu-san?

[15:30] Hei

Going in alone would just get me killed.

[15:34] Hei

Hiko, would you run back and call the others?

[15:37] Hiko

Yes, sir!

[15:41] Hei

Hiko...

[15:43] Hei

I can't risk your life with mine.

[15:53] Hei

I'm coming, Omasa.

[16:06] Hei

Where are you, Omasa?

[16:12] Man

She's pretty hot with all her clothes off.

[16:17] Jin

I can't stand letting Tatsuno-san
have all the fun with her.

[16:23] Ryu

Well, I'll call the boss.

[16:25] Jin

Yeah. Then we'll give the
bitch what she deserves.

[16:53] Hei

Omasa...

[16:56] Man

Saving the best for last.

[17:18] Oma

Hasegawa-sama...

[17:20] Hei

You didn't have to go so far.

[17:23] Oma

This was nothing.

[17:26] Oma

I did it willingly.

[17:29] Hei

Say nothing more.

[17:33] Man

You—

[17:38] Man

What was that? What happened?

[17:42] Oma

Take me with you!

[17:44] Hei

You can't even stand.

[17:48] Hei

Rest easy.

[17:50] Hei

I'll be back soon.

[18:24] Ron

Above!

[18:25] Ron

He's up above!

[18:59] Ron

We almost have him! Keep it up!

[19:24] Hei

End of the road, eh?

SIGN Arson & Theft

[19:34] Sa

Arson & Theft Department!

[19:48] Hiko

You all right?

[19:50] Sa

We need to treat you!

[19:51] Hei

I'm fine.

[19:54] Hei

Omasa first.

[19:56] ---

I hid her under the floor, in that building.

[19:58] Hei

Get her out at once.

[20:01] Hei

No, wait...

[20:04] Hei

Hikoju, you go.

[20:07] Hei

Take something for her to wear.

[20:10] Hiko

Of course.

[20:11] Hei

Make sure none of the others see her in her present condition.

[20:17] Hiko

You got it.

[20:23] Sa

Chief...

[20:26] Hei

I can barely stay upright.

[20:28] Hei

I'm getting old, aren't I?

[20:30] Sa

Don't be absurd.

[20:32] Sa

You have many years to go.

[20:36] Sa

And we have a fine new spy in our ranks.

[20:44] Hei

That's true.

SIGN A

r
s
o
n

&

T
h
e
f
t

D
e
p
a
r
t
m
e
n
t

[20:51] Hei

Is the wound on your arm healed?

[20:55] Oma

Yes.

[20:56] ---

The doctor said it would heal without a scar.

[20:59] Hei

Glad to hear it.

[21:01] Hei

It's not good for a woman to have a scar.

[21:05] Hei

I'm sure you have your marriage ahead of you.

[21:11] Oma

I don't intend to marry.

[21:15] Oma

My life belongs to you, Hasegawa-sama.

[21:19] Hei

But a woman on her own forever...

[21:24] Oma

It's nothing. I do it willingly.

[21:29] Hei

I see.

[21:36] Maid

Madame, let me take the tea.

[21:39] Ku

It's gotten cold, so I'm going to make more.

[21:42] Maid

But...

[21:44] Ku

Come help me.

[21:52] Hei

Look at that, Omasa.

[21:55] Hei

What a beautiful moon.

[22:00] Oma

Indeed it is.

SIGN Next Time

[23:41] Oma

Kimura Chugo is a frequent
patron of the Iroha Teahouse.

[23:47] Oma

What curious fate will find him there?

SIGN Iroha Teahouse in Yanaka

[23:51] ---

Next time on *Onihei*:

[23:52] ---

"Iroha Teahouse in Yanaka."

Revision #1

Created 2024-02-25 10:02:38 UTC by whimsee

Updated 2024-02-25 10:02:39 UTC by whimsee